

Thực hiện chương trình ‘Thu hoạch sớm’ - Hiệp định Tạo thuận lợi vận chuyển người và hàng hoá qua lại biên giới các nước Tiểu vùng Mê Công mở rộng (CBTA)

Mô-đun đào tạo 1 (A) – Thông tin chung

Dự án TA-8748 REG, Tiểu dự án 2 (SP2) – Hỗ trợ Thực hiện Kế hoạch Hành động Tạo thuận lợi vận tải và thương mại tiểu vùng Mê Công mở rộng (GMS)

Với sự hỗ trợ của Ngân hàng Phát triển Châu Á và Bộ Ngoại giao và Thương mại Australia

- Hiệp định Tạo thuận lợi vận chuyển người và hàng hoá qua lại biên giới các nước tiểu vùng Mê Công mở rộng (CBTA) ra đời năm 1999. Mục đích của Hiệp định là tạo ra một hệ thống vận tải xuyên biên giới của tiểu vùng (trên cơ sở có đi có lại) để việc vận chuyển người và hàng hoá qua lại các nước tiểu vùng Mê Công mở rộng diễn ra nhanh chóng, dễ dàng hơn và với chi phí thấp hơn.
- Tất cả các nước thành viên tiểu vùng GMS đã hoàn tất phê chuẩn Hiệp định năm 2015 với tư cách các bên tham gia Hiệp định.
- Tuy vậy vẫn chưa có cơ chế để triển khai Hiệp định - ngoại trừ một số chương trình IICBTA (các Bản ghi nhớ song phương về thực hiện bước đầu hiệp định CBTA).
- Ý thức rõ vấn đề này, các Bộ trưởng đã nhóm họp tại Hội nghị Hẹp Ủy ban Hỗn hợp CBTA vào tháng 7.2016 và giao nhiệm vụ cho các cán bộ thuộc Ủy ban Tạo thuận lợi vận tải Quốc gia (NTFC) soạn thảo và thảo luận chương trình 'Thu hoạch Sớm' để triển khai CBTA.

- Chương trình ‘Thu hoạch Sớm’ tập trung vào mục tiêu di chuyển thuận lợi cho các phương tiện thương mại vận chuyển hàng hoá và hành khách
- Mỗi quốc gia thành viên có thể cấp tối đa 500 Giấy phép Vận tải Đường bộ GMS đi lại nhiều lần và Sổ theo dõi tạm nhập (TAD) cho các doanh nghiệp vận tải của nước mình (xem slide tiếp theo).
- TAD giống như hộ chiếu của ‘phương tiện’, phải được cán bộ hải quan của nước chủ nhà ký hoặc đóng dấu và đề ngày tại biên giới khi phương tiện nhập cảnh và xuất cảnh khỏi nước đó
- Không có giới hạn về số lần phương tiện có thể nhập-xuất, nhưng mỗi chuyến đi phương tiện không được lưu trú tại nước chủ nhà quá 30 ngày
- Phương tiện có thể nhập cảnh qua một cửa khẩu và xuất cảnh ở một cửa khẩu khác, nhưng chỉ được phép sử dụng các tuyến đường đã được quy định trong Phụ lục 1 của Hiệp định CBTA
- Tại thời điểm bắt đầu triển khai ‘Thu hoạch sớm’, CHDCND Lào sẽ mở hai tuyến quốc lộ NR3 và NR9 từ Houayxay đến Boten và Savannakhet đến Dansavanh cộng với quốc lộ NR13 từ Boten đến Nong Nok Khiene
- Myanmar sẽ tham gia ‘Thu hoạch Sớm’ vào tháng 6.2020



GMS Road Transport Permit*

This document is issued in accordance with Protocol 3 and Article 23 of the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People.

Permit No.

Country code	Permit Number	Barcode
--------------	---------------	---------

Type of Permit/Transport Operation:⁷ Scheduled passenger Non-scheduled passenger Cargo

1. Issuing Authority:

1.1 Name: _____
 1.2 Address: _____
 1.3 Contact Data:⁸ _____

2. Beneficiary of the Permit:⁹

2.1 Name: _____
 2.2 Address: _____
 2.3 Contact Data: _____
 2.4 Road Transport Operator's National License:¹⁰ _____

3. Particulars for Scheduled Passenger Transport Operations Only:

3.1 Itinerary: _____
 3.2 Frequency of operations for the beneficiary: _____
 3.3 Maximum Capacity (number of seats/persons): _____
 3.4 Other Restrictions:⁶ _____

4. Period of Validity:⁷ from _____ until _____

5. Allocated Vehicle Registration Number:¹¹

Prime mover/Truck/Bus		Semi-trailer	
1		5	
2		6	
3		7	
4		8	

Place and date of issuance: _____ Authentication (Seal/Stamp, Signature) _____

* Warning: Counterfeiting is a criminal offence. This permit entitles its holder to perform cross-border road transport operations in the GMS region, subject to compliance with national laws of the Host Country, and the other conditions of the Agreement. The transport operator shall keep the original of this permit on board the vehicle at all times during cross-border transport operations for inspection and control purposes by authorities. This permit shall be valid only for the vehicle of which the registration number is entered on the permit form. Except for scheduled passenger transport operations, the itineraries are restricted to the entry point, routes, and conditions defined in Protocol 3 to the Agreement.

1. Please tick the type of transport operation.

2. Contact data may include: telephone number, fax number, email address, etc.

3. This permit is non-refundable and non-transferable.

4. The validity of the permit shall be subject to the validity of the holder's/transport operator license.

5. Other restrictions on this type of transport operations arising from the arrangements on terms and conditions by the Country whose territory is traversed as per Article 1(b) of Protocol 3 to the Agreement.

6. Provided the permit was used before the expiry of its validity date by entering the territory of another GMS-country than that of its holder transport operator, it shall remain valid until the completion of the transport operation by the return of the vehicle to its Home Country. A cross-border transport operation shall be completed by the exit of the vehicle from the Host Country territory within a period of 30 days from the date of entry in the Host Country territory. If the transport operator is unable to timely leave the Host Country territory, he/she shall inform the Host Country Competent Authority and may be required to file a request for extension.

7. Type of vehicle should be entered. Only the number(s) entered in the last box prevail(s), if the form has become full within its validity period, the issuing authority shall upon a simple request from its holder forthwith replace the original form.

Hiệp định Tạo thuận lợi vận tải người và hàng hoá qua lại biên giới giữa các nước Tiểu vùng Mê Kông mở rộng

Greater Mekong Subregion Cross-Border Transport Facilitation Agreement



Sổ theo dõi Tạm nhập Phương tiện vận tải

Motor Vehicle Temporary Admission Document

Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Socialist Republic of Viet Nam

Các tuyến và cửa khẩu

**Đường biên giới là sơ phác,
không nhất thiết chính xác**

**Các tuyến và cửa khẩu màu
xanh sẽ được khai thác từ
ngày bắt đầu triển khai
Thu hoạch sớm**

**Các tuyến màu đỏ có thể
được bổ sung sau**

BẢN ĐỒ CHỜ CẬP NHẬT

- Hàng hoá được vận chuyển sẽ vẫn tuân thủ quy trình thủ tục hải quan nội địa (có nghĩa là quy định trong Phụ lục 6 CBTA về hệ thống quá cảnh và vận chuyển nội địa của tiểu vùng sẽ không áp dụng cho Thu hoạch sớm)
- Nhưng sẽ không cần phải có bảo lãnh tài chính (bảo lãnh hải quan) đối với việc vận chuyển của phương tiện và công-te-nơ như được mô tả trong Bản ghi nhớ 'Thu hoạch sớm' và theo tinh thần của Điều 18 CBTA
- Mỗi nước thành viên sẽ duy trì (và chia sẻ) Danh mục hoặc Sổ đăng ký các Giấy phép vận tải đường bộ và TAD đã cấp
- Cán bộ hải quan của nước chủ nhà (nước thành viên GMS là điểm đến) tại các cửa khẩu tham gia chương trình theo Nghị định thư số 1 sẽ kiểm soát Giấy phép và TAD bằng cách đóng dấu và đề ngày nhập cảnh và xuất cảnh của phương tiện vận tải nước ngoài trên TAD

- Thái Lan và CHND Trung Hoa ký Bản ghi nhớ ‘Thu hoạch Sớm’ tại Hội nghị Hẹp Ủy ban Hỗn hợp lần 2 tại Hà Nội vào tháng 7.2017
- Campuchia, Myanmar và Việt Nam ký MOU tượng trưng (ad referendum) trong giai đoạn tháng 12.2017 và CHDCND Lào ký MOU tại Hội nghị Ủy ban hỗn hợp CBTA lần thứ 6 vào tháng 3.2018, theo đó việc triển khai ‘Thu hoạch Sớm’ sẽ **bắt đầu vào tháng 6.2018**
- Tài liệu giới thiệu đang được dịch sang ngôn ngữ của tất cả các nước thành viên GMS, thông tin về giới hạn trọng tải và kích thước cho phép của phương tiện đang được xây dựng để đăng tải trên trang web TTF của GMS tại www.greatermekong.org/ttf
- ADB sẽ hỗ trợ hoạt động giám sát quá trình triển khai ‘Thu hoạch Sớm’ và báo cáo lên NTFC và Ủy ban hỗn hợp CBTA
- Các hội nghị của Ủy ban hỗn hợp (một hội nghị hẹp và một hội nghị chính thức) hiện đang diễn ra một năm hai lần

- Lào sẽ thí điểm thu Phí Duy tu Sử dụng Đường bộ (RUMC) theo Phụ lục 2 CBTA
- Myanmar dự kiến sẽ kết thúc đàm phán hiệp định song phương với Thái Lan trong năm 2018 – tiếp theo là đàm phán với các nước láng giềng khác – để chuẩn bị tham gia ‘Thu hoạch Sớm’ vào tháng 6.2020
- Các slides Giới thiệu tiếp theo được trình bày trong mô-đun 1 (B) với thông tin chi tiết hơn về các vấn đề tuân thủ - dành cho các cơ quan hữu quan trong nước và các doanh nghiệp khai thác vận tải thực tế.

- Thông tin chi tiết hơn về chương trình ‘Thu hoạch Sớm’ và toàn văn Bản ghi nhớ ‘Thu hoạch Sớm’, mẫu Giấy phép và TAD cùng tài liệu giới thiệu được đăng tải trên www.greatermekong.org/ttf
- Các câu hỏi liên quan đến việc triển khai chương trình ‘Thu hoạch Sớm’ có thể gửi đến theo địa chỉ:
Ms. Kanya Sasradipoera (kanyass@adb.org)

Xin cảm ơn!

Dự án TA-8748 REG, Tiểu dự án 2 (SP2) – Hỗ trợ Thực hiện Kế hoạch Hành động Tạo thuận lợi vận tải và thương mại tiểu vùng Mê Công mở rộng (GMS)

Với sự hỗ trợ của Ngân hàng Phát triển Châu Á và Bộ Ngoại giao và Thương mại Australia